

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenia sądowe**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TSAD-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): – **II stopień**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **5**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **mgr Marika Adamczyk-Żylińska** marikaz@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – **angielski/polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest pogłębienie praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia prawniczego w obrębie tekstów sądowych i dotyczących postępowania sądowego z języków angielskiego i polskiego. Podczas kursu studenci poznają struktury oraz style tekstów sądowych, jak również rozwijają umiejętności w posługiwaniu się specjalistyczną terminologią prawniczą w obu językach. Pogłębiać będą umiejętność interpretacji tekstów prawnych oraz umiejętności władania poprawną polszczyzną właściwą dla danego rejestru. W czasie kursu studenci będą rozwijać umiejętności tłumaczenia tekstów sądowych z języka polskiego na język angielski i na odwrót.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): wiedza o tłumaczeniu prawniczym, wiedza o różnicach systemów pranych, umiejętność stosowania odpowiednich strategii tłumaczeniowych

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	zna zasady tłumaczenia tekstów sądowych	K_W03, K_U13
EU_02	zna różnice wynikające z odmiennych systemów prawnych	K_W02
EU_03	potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język	K_W06, K_U11, K_U13
EU_04	potrafi właściwie interpretować teksty sądowe	K_W11, K_U01, K_U02
EU_05	używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski oraz zaawansowanej angielszczyzny w przekładzie z języka polskiego	K_W04, K_W06, K_U11
EU_06	potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię prawniczą	K_U06

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego używanego w pismach sądowych	EU 01 – EU 06
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne	EU 01 – EU 06
Tłumaczenie tekstów z zakresu postępowania cywilnego	EU 01 – EU 06
Tłumaczenie tekstów z zakresu postępowania karnego	EU 01 – EU 06
Tłumaczenie tekstów z zakresu organizacji sądów	EU 01 – EU 06

5. Zalecana literatura:

1. Berezowski, L. 2017. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* Warszawa: C.H. BECK.
2. Berezowski, L. 2018. *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty w sprawach cywilnych?* Warszawa: C.H. BECK. Berezowski, L. 2017. *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne i pełnomocnictwa?* Warszawa: C.H. BECK.
3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy.* Warszawa:
4. Kuźniak, M. 2012. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Analiza językowa.* Warszawa: C.H. BECK.
5. Myrczek-Kadłubicka. 2013. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym.* Warszawa: C.H. BECK.
6. Myrczek-Kadłubicka. 2014. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Prawo rzeczowe i spadkowe.* Warszawa: C.H. BECK.
7. Wronkowska, S. 2003. *Podstawowe pojęcia prawa i prawoznawstwa. Poznań: Ars boni et aequi*
8. Justyńska, J., Justyński, J. 1998. *The main institutions of the English legal system.* Toruń: Dom Organizatora
9. Rybińska, Z., Kierzkowska D. (red.) 2011. *The new selection of English documents.* Warszawa: Translegis
10. Poznański J., Kierzkowska, D. (red) 2007. *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych.* Warszawa: Translegis
11. Kodeks cywilny
12. Kodeks rodzinny i opiekuńczy
13. Kodeks pracy

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	

Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05	EU 06
Egzamin pisemny	x	x	x	x	x	x
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Praca pisemna na zaliczenie	x	x	x	x	x	x
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu,	30

	prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		150
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		5

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów sądowych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień sądowych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów sądowych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień sądowych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry (db; 4,0): dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów sądowych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień sądowych; zazwyczaj aktywna praca studenta i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów sądowych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień sądowych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny (dst; 3,0): dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów sądowych; dostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień sądowych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dostateczne przygotowanie do zajęć

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów sądowych; niedostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień sądowych; brak aktywności na zajęciach; brak przygotowania do zajęć

English description:

In this course students learn the basics of the judicial system in the English-speaking countries and in Poland. After a brief introduction to the system of courts, students learn different approaches to judicial texts in the context of translation. Text types include: lawsuits, pleadings, summons, judgments and legal opinions. Upon completion of the course students will know the fundamental translation techniques for judicial text and where to find relevant information on the law-related issues. The final evaluation of the class is based on homework assignments, in-class translations and student activity during class. The course ends with an exam.

